Филиппова Н.М. «МБОУ СОШ №4» г.Новочебоксарска Чувашской Республики

***Сравнительный анализ названий построек   
в чувашском, татарском, марийском, русском языках***

**Планировка двора и хозяйственные постройки**

Двор – это продолжение жилища человека. Эта такая же его собственная территория, но где уже помимо него живут его домашние животные, хранятся орудия труда, съестные запасы.  
 По чувашским традициям, все земли, принадлежащие одной семье, делились на несколько частей:  
1)Двор с домом и различными хозяйственными постройками (кил карти).  
2) Гумно – йĕтем, авăнкарти –это место для обработки урожая зерновых.  
3) Огород-сад – пахча.  
4) Пахотные земли – ана.  
 В древности двор распологался отдельно от огорода и гумна. Огороды были ближе к реке, чтобы было удобно поливать, а гумно прямо в поле или на краю деревни. Около реки ставили бани.  
 Позднее эти части объединились, и чувашская усадьба стала делиться на две половины: передний и задний двор. На переднем дворе (кил карти) распологались дом и основные хозяйственные постройки. На заднем дворе анкарти, пахча, там же распологались йĕтем и мунча.  
Усадьба чувашского крестьянина состояла из дома и хозяйственных построек:  
клети, амбара, конюшни, хлева, летней кухни, бани. У богатых крестьян нередко были двухэтажные постройки.Вот как описывал этнограф Г.Комиссаров чувашскую усадьбу XIX века: На дворе строятся: изба, за ней сени, затем амбар, затем сарай, куда складывают дрова и ставят телеги и сани; с другой стороны двора, на переднем плане, считая от улицы, строится погреб, потом кладовая, потом опять сарай. На заднем плане устраивают повет, сеновал, конюшню и загороженные заборами помещения для загона скотины, называемые "выльăх-карти". Несколько отдельно строят лачугу, которая в старину служила летним жилищем, а теперь в ней варят пищу и стирают белье. В огороде ставится другой амбар (хлебный), баня тоже строится в овраге."  
Традиционная изба ставилась в центре переднего двора входом на восток и окнами на юг, топилась по-черному глинобитной печью у задней глухой стены. Избы рубили из липы и хвойных пород – сосны и ели; амбар из еловых бревен, Баню, сараи, летние кухни – из чернолесья разных пород. Выбору места, где должен будет стоять дом, уделялось большое внимание. Не строили там, где раньше проходила дорога или стояла баня, так как эти места считались нечистыми. По углам дома клали шерсть, крест из рябины. В переднем углу избы – медные монеты. Соблюдение этих обычаев должно было принести хозяевам счастье, уют и тепло в новом доме, оберегать от злых духов. Дом возводили на деревянном фундаменте – столбах. Пол настилали полу брёвна. Крышу крыли соломой. Солому накладывали толстым слоем, чтобы было тепло.

**Виды построек**К видам построек относятся:дом (кил, çурт, пÿрт), овин (авăн), амбар (ампар), мельница (арман), сеновал (аслăк), хлев, конюшня (вите), загородка (карта), клеть (кěлет, ампар), лачуга (лаç ), баня (мунча), погреб (нÿхреп), сарай, колодец (пусă), постройка (хуралтă).  
  
Авăн – овин, гумно. Место для сушки снопа, хлеба.  
Ампар – амбар. Обычно двух этажный, где на первом этаже хранились зерновые, хлеба, а на втором - имущество.

Арман – мельница. Существовало несколько видов мельниц: алă арманĕ – ручная мельница, вутлă арман – паровая мельница, çăм арманĕ – шерстобойка, çил арманĕ – ветряная мельница, шыв арманĕ – водяная мельница, кĕрпе арманĕ – крупорушка, çу арманĕ – маслобойка.  
Ручная мельница имелась почти в каждом доме. Изредка она встречается до сих пор, иногда используется, но чаще хранится без применения. После первого пропуска зерен сквозь ручную мельницу они превращаются в крупу, а при пропуске от 3 до 5 раз, в зависимости от тяжести верхнего жернова, они смалываются в муку. Ветряная мельница – çил арманĕ, распространялась со второй половины 17-19 вв. Ее можно было увидеть на возвышенном месте почти у каждого селения. Сруб ветрянки был восьмиугольным и имел в высоту около шести саженей (1 сажень равна 2,134 м). Нижний сруб служил в качестве амбара, иногда мельница имела пристройку – çил арман лаççи - помещение мельницы, пристройка к мельнице. Крышу мельницы (арман тÿпи) делали остроконечной, чтобы уместилось под ней колесо вала. Крыльев у мельницы (арман çуначĕ) бывает четыре, шесть, восемь, десять. Они вращают вал.  
 Водяные мельницы (шыв арманĕ) ставились на речках. В прошлом (в 17-18 вв.) у чувашей, марийцев, татар бытовали меленки – колотовки простейшего устройства. Водяная мельница представляла собой обычно водосливное колесо ( шыв урапи), насаженное на горизонтальный вал. Колесо приводилось в движение силою падающей воды. Около мельницы ставили избушку (арман пÿрчĕ). Здесь жил мельник и оставались на ночлег крестьяне в ожидании очереди на помол.   
Аслăк – сеновал, навес в сарае для хранения орудий труда. Сенница, настилка из жердей под крышею сарая, на которую кладут сено и солому.

Вите – хлев, помещение для домашних животных, крытый загон для крупных домашних животных, таких как коровы, овцы, свиньи и домашних птиц.  
В хлеве (вите) был обитающий дух, которого называли вите хуçи. Лаша вити – конюшня.

Карта – загородка из различных жердей, которые кладутся вдоль и закрепляются кольями (карта юпи) и столбами.  
Кĕлет - амбар, клеть, помещение для хранения вещей, некоторых орудий труда, а также житья в летнее время.   
Лаç – помещение для варки в летнее время. Чувашский «лаç» (летняя кухня) — это четырехугольный деревянный или каменный домик с земляным полом, и маленьким окном и соломенной или деревянной кровлей. В нем летом готовили и принимали пищу, варили пиво.  
Мунча – баня  
Нÿхреп – погреб  
Сарай – сарай

Пусă - колодец.Около каждой деревни обязательно были родники. Их обустраивали и содержали в чистоте и порядке. Помимо родников, воду могли брать из колодцев (пусă). Где была возможность, колодца устраивали прямо во дворе.

Пÿрт, çурт - дом. Хурапÿрт –курная, шурăпÿрт – белая изба  
Хуралтă – строение, постройка

**Сравнение названий чувашских, татарских, марийских, русских построек**Всего насчитала 17 названий построек (Таблица № 1).

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Чувашское название | Татарское название | Марийское название | Русское название | Этимология по  М.Р.Федотову | Этимилогия по Н.И.Ашмарину |
| 1 | Авăн | әвем | авăн | овин | Булг(древ-чув) | - |
| 2 | Ампар (хампар) | амбар |  | амбар | Перс.через русское |  |
| 3 | Арман | тегермән |  | мельница |  |  |
| 4 | Аслăк |  |  | Сенница, настилка | тюркское |  |
| 5 | Вите | абзар | Вÿта, витä | Хлев, конюшня | монгольское | Хлев, конюшня |
| 6 | Йěтем | ындыр | Йыдым, идым | Ток, гумно | тюркское | Итем-анкарти |
| 7 | Карта | киртә |  | Изгородь, загородь | тюркское | Изгородь, загородь |
| 8 | Кěлет | келәт | Кылäт, клат | Амбар, клеть | русское |  |
| 9 | Кил | торак |  | Жилище, дом, подворье | Древне-булгар |  |
| 10 | Лаç | алачŏк | кудо | лачуга | Др.русское | Летнее помещения чувашина |
| 11 | Мунча | мунча | Монча, момоца | баня | тюркское |  |
| 12 | Нÿхреп | нугрәп | Нőреп, мÿгреб | погреб | тюркское |  |
| 13 | Пусă | баз |  | колодец | тюркское | Яма, колодец |
| 14 | Пÿрт | йорт | пőрт | Дом, изба, хата | Балто-славянское | Башкирск. Пőрт |
| 15 | Çенěк, çених,çених | өйалды |  | сени | русское | Пурт-ум |
| 16 | Çурт | әй |  | Дом, строение | Тюркское юрта | Пÿрт-çурт, общее назв.жилых строений |
| 17 | Хуралтă | каралты | аралте | Постройка, строение, здание | тюркское | - |

Черыре слова (***авăн,***к***ĕлет, нÿхреп ,ампар*** ) 24% одинаково звучат во всех приведенных четырех языках.  
 Название – ***авăн е***сть в чувашском, татарском, марийском, русском языках. В этимологическом словаре М.Р.Федотова дано происхождение названия постройки - булгарское, древне-чувашское. Это означает, что слово ***авăн*** использовали все народы испокон веков. Они все выращивали хлеб.  
***Кĕлет***. Слово **кĕлет** также одинаково звучит во всех языках. Это означает, что слово ***кĕлет***использовали все приведенные народы.  
 Слова ***нÿхреп, ампар*** также одинаково звучат на всех языках. В русском языке **нÿхреп**– погреб, **ампар** – амбар, клеть означает помещение для хранения зерновых, продовольственных продуктов и имущества.  
Слова **йěтем**, ***лаç, мунча,пÿрт, хуралтă***(29%)одинаково звучат в трех языках. Слова **йěтем, *мунча, пÿрт, хуралтă***встречается в чувашском, татарском, марийском языках. Слово ***лаç*** *- в чувашском, татарском, русском языках.*  
 Пять слов (***арман, вите, карта, пусă, çенěк***) 29% одинаково звучат в двух языках. Слова **арман, карта, пусă** встречается в чувашском, татарском языках, слово ***çенěк –*** *в чувашском, русском языках.*  
 И три слова (çурт, кил, аслăк) 18% встречается только в одном чувашском языке.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Этимология | количество | В процентном соотношении | Слова |
| Тюркское происхождение | 8 | 46% | аслăк, йěтем, карта, мунча, нÿхреп, пусă, çурт, хуралтă |
| Древне-булгарское происхождение | 2 | 12% | авăн, кил |
| Русское, древне-русское происхождение | 4 | 24% | ампар, кĕлет, лаç, çенĕк |
| Балто-славянское происхождение | 1 | 6% | пÿрт |
| Монгольское происхождение | 1 | 6% | вите |
| Неопределенное | 1 | 6% | арман |

**Заключение**

Для крестьянского двора были характерны чистота и порядок. Чуваши старательно и основательно обстраивали свои дворы, стремясь обеспечивать себя всеми необходимыми в хозяйстве строениями. Большой двор тщательно убирался, в летнее время он зарастал травой. Вывод. Из проделанной работы я сделала такой вывод: в нашей местности названия строений 46% относятся к тюркскому происхождению. В истории тюркские народы (чуваши, татары)считаются кочевыми до 9-10 веков. Марийцы и русские были коренным населением. Почти все названия построек у взятых народов звучат одинаково. Это значит, что все народы почти в одно и в тоже время начали делать нужные постройки. Большее количество тюркских названий построек дает думать о том, что этот народ был более продвинутым и трудолюбивым.

**Литература**  
1. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. 1-17 тт. Чебоксары: Руссика, 1994-2000.  
2. Енькка Е.В. История и культура родного края. Материальная и духовная культура чувашского народа 16-18 веков (часть 1:Мир по представлениям древних чувашей; дом, двор, поселение): учебное пособие для 6 класса общеобразовательных организаций. – Чебоксары: Чуваш.кн.изд-во,2015.  
3. Федотов М.Р. Этимологический словарь чувашского языка. В 2-х тт.Чебоксары: Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 1996.